

تاریخ انتشار	۱۳۹۴
تعداد صفحات	۲۲۲
شابک	۹۷۸-۹۶۴-۶۹۷۰-۰۰۰۰۰۰۰۰
موضوع	فلسفه، منطق، اخلاق، تاریخ فلسفه
زبان	فارسی
مترجم	پرویز ناتل خانلری
ناشر	مؤسسه ترجمان
آدرس ناشر	تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۱۱
تلفن ناشر	۰۲۱-۸۸۸۸۸۸۸۸
وبسایت ناشر	www.mostafaei.com

تاریخ و فلسفه
پرویز ناتل خانلری

توضیح ناشر

تریستان و ایزوت

نگار تریستان و ایزوت کتاب درسیال ۱۱۱ است که در سال ۱۳۹۴ در تهران منتشر شد. این کتاب در ۲۲۲ صفحه و با شابک ۹۷۸-۹۶۴-۶۹۷۰-۰۰۰۰۰۰۰۰ در دسترس است. مترجم این کتاب پرویز ناتل خانلری است. ناشر این کتاب مؤسسه ترجمان است. این کتاب در زمینه فلسفه، منطق، اخلاق و تاریخ فلسفه نوشته شده است. این کتاب برای دانشجویان فلسفه و علاقه‌مندان به این رشته مناسب است. این کتاب به زبان فارسی نوشته شده است. این کتاب در ۱۱۱ صفحه و با شابک ۹۷۸-۹۶۴-۶۹۷۰-۰۰۰۰۰۰۰۰ در دسترس است. مترجم این کتاب پرویز ناتل خانلری است. ناشر این کتاب مؤسسه ترجمان است.

مترجم

پرویز ناتل خانلری



مؤسسه ترجمان
تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۱۱
تلفن: ۰۲۱-۸۸۸۸۸۸۸۸
وبسایت: www.mostafaei.com



۱۳۹۴

فهرست مطالب

نه	مقدمه مترجم
۱	فصل اول: کودکی ترستان
۹	فصل دوم: مور هولت ایرلندی
۱۵	فصل سوم: در طلب دلبر زرینه موی
۲۵	فصل چهارم: مهردارو
۲۹	فصل پنجم: برانژی یین در چنگ غلامان
۳۳	فصل ششم: کاج بلند
۴۱	فصل هفتم: فروسن گورزاد
۴۷	فصل هشتم: جستن از دیر
۵۵	فصل نهم: جنگل موروا
۶۵	فصل دهم: اوگرن رهبان
۶۹	فصل یازدهم: گدار خطر
۷۵	فصل دوازدهم: داوری با آهن تفته
۸۱	فصل سیزدهم: آواز بلبل
۸۷	فصل چهاردهم: زنگله جاودانه
۹۱	فصل پانزدهم: ایزوت سپیددست
۹۹	فصل شانزدهم: کاهردن
۱۰۵	فصل هفدهم: دیناس لیدانی

فصل هجدهم: ترستان مجنون	۱۱۳
فصل نوزدهم: مرگ	۱۲۳

بمآلعه تیس پوځ

.....	۱
.....	۲
.....	۵۱
.....	۵۲
.....	۵۳
.....	۵۴
.....	۵۵
.....	۵۶
.....	۵۷
.....	۵۸
.....	۵۹
.....	۶۰
.....	۶۱

مقدمه مترجم

از صدای سخن عشق ندیدم خوش تر
یادگاری که در این گنبد دوار بماند
حافظ

داستان‌های عشق و عاشقی، از هر ملت و به هر زبان و از هر عهد و زمان که باشد، همیشه مایهٔ پسند خاطر و موجب لذت اهل دل است و چنان که خواجهٔ شیراز گفته است، هر چه این گونه داستان‌ها مکرر شود، از لطف و جذبۀ آن نمی‌کاهد.

در ادبیات فارسی داستان‌های عاشقانه فراوان است. از ویس و رامین و لیلی و مجنون و فرهاد و شیرین و یوسف و زلیخا همه جا سخن می‌رود. اما این داستان‌های شیرین، با همهٔ زیبایی و دلاویزی، ما را از شنیدن نظایر آن‌ها بی‌نیاز نمی‌کند.

داستان دلکش ترستان و ایزوت که اینک به خوانندگان عرضه می‌شود از جملهٔ زیباترین سرگذشت‌های عاشقانه است که از قرن‌ها پیش تاکنون مایهٔ کار شاعران و نقاشان و موسیقی‌دانان کشورهای اروپا قرار گرفته است. این داستان نمونهٔ یکی از انواع ادبی است که در قرن دوازدهم میلادی، معادل قرن ششم هجری، در ادبیات فرانسه به وجود آمد و این نوع را رمان برتانیایی^۱ می‌خوانند.

ژوزف بدیه^۱ ادیب و نویسنده معاصر فرانسوی و عضو فرهنگستان فرانسه است. این نویسنده مجموع روایاتی را که به زبان‌های مختلف از این داستان باقی است، روی هم ریخته و گسستگی‌ها و افتادگی‌های داستان را با این مقابله و مقایسه، بند و پیوند داده و کتاب را به نثر، با مراعات اسلوب انشای قدیم، از نو پرداخته است.

بعضی از خاورشناسان و ادیبان ایرانی میان داستان تریستان و ایزوت و افسانه ویس و رامین که فخرالدین اسعدگرانی در حدود سال ۴۴۶ق، درست یک قرن پیش از تاریخ منظومه برول از روی متن پهلوی به نظم درآورده است، مشابهت‌های بسیاری یافته و گاهی پنداشته‌اند که میان این دو داستان ارتباطی هست. هانری ماسه، خاورشناس معروف فرانسوی، چند سال پیش درباره منظومه ویس و رامین خطابه‌ای در پاریس ایراد کرد که عنوان آن را «تریستان و ایزوت در ایران» قرار داده بود.

مشابهت میان این دو داستان انکارناپذیر است. طرح اصلی داستان در هر دو منظومه یکی است. شاهی سالخورده است و خویشاوندی جوان و دلیر دارد که در ویس و رامین برادر شاه و در منظومه تریستان خواهرزاده اوست. شاه با دلبری جوان پیوند زناشویی می‌بندد؛ اما عروس و پهلوان دل به یکدیگر داده‌اند. دنباله داستان در هر دو منظومه بیان رنج‌هایی است که این دو دلداده در عشق برده‌اند. وصل‌های نهانی و فراق‌های پیاپی و غیرت شاه و قصد سیاست عاشقان و گریز ایشان در دو داستان به هم مانند است. بعضی از کسان دیگری را که در این دو داستان شرکت دارند، نیز با هم می‌توان سنجید. از آن جمله، دایه ویس با خدمتکار و ندیم ایزوت و ایزوت سیددست که هنگام هجران دو دلداده در برتانی به عقد تریستان درمی‌آید، یا گل که در گوراب با رامین عروسی می‌کند، بی‌شبهت نیستند. مجلس سوگند خوردن ایزوت به آهن تفته نیز به مجلسی شبیه است که شاه‌موبد^۲ می‌آراید تا ویس را به آتش سوگند دهد.

اما اختلاف اصلی میان این دو داستان در خاتمه آن‌هاست. عشق تریستان و ایزوت به مرگ دو عاشق پایان می‌پذیرد و در این منظومه از

این نوع ادبی که حماسه یا رزمنامه درباری^۱ است، یادگار دوره ملوک‌الطوایفی شمرده می‌شود که در جنوب انگلستان و ایرلند و شمال فرانسه فرمانروایی می‌کردند. کار رامشگرانی که از مردم برتانی بودند، در دربار این امیران، خاصه در انگلستان، رواجی داشت. نغمه‌ها و سرودهای ایشان بسیار دل‌پسند می‌افتاد و شعرهایی که با این نغمه‌ها هماهنگ می‌شد، به زبان فرانسوی بود.

داستان منظوم تریس و ایزوت از این سلسله داستان‌هاست که شهرت و رواج فراوان یافته بود. چندین شاعر آن را به زبان فرانسه سرودند و در انگلیسی و آلمانی هم ترجمه و تقلید شد.

قدیم‌ترین اثری که از این منظومه به جا مانده از شاعری به نام برول^۲ است که در حدود سال ۱۱۵۰م/۵۴۵ق آن را به رشته نظم کشید و اندکی بعد، یعنی در حدود سال ۱۹۷۰م/۵۶۶ق شاعری دیگر به نام توماس^۳ به نظم آن پرداخت. اما هیچ‌یک از این دو منظومه، به صورت کامل در دست نیست. از منظومه برول سه هزار مصرع و از توماس نیز قریب به همین مقدار باقی است و قسمت اول هر دو منظومه جا افتاده است. منظومه دیگری از شاعری گمنام نیز در دست است که مجموع آن از هزاروپانصد مصرع تجاوز نمی‌کند. اما از روی ترجمه آلمانی منظومه توماس می‌توان قسمت‌های افتاده داستان را دریافت و نقص آن را رفع کرد.

در قرن سیزدهم میلادی رمان مفصلی به نثر، درباره سرگذشت تریستان نوشته شد که در دوره‌های بعد در آن تصرفاتی به عمل آمد و پایان این رمان با آنچه در منظومه‌های قبلی روایت شده بود، اختلاف دارد.

نام دو دلداده‌ای که پهلوان این داستان هستند، در منظومه‌های مختلف فرانسوی و انگلیسی و آلمانی صورت‌های گوناگون دارد. نام تریستان^۴ در انگلیسی به صورت‌های Tristram و Tristrem آمده است. بعضی از محققان اصل این نام را ژرمنی می‌دانند و بعضی آن را ایرلندی می‌شمارند. نام ایزوت^۵ نیز به صورت‌های Iseult و Yseult ثبت شده و در آلمانی Isolde آمده است. اما متنی که ترجمه آن در این کتاب به نظر خوانندگان می‌رسد، اثر

1. Epopée Courtoise

2. Beroul

3. Thomas

4. Tristan

5. Iseult

1. Joseph Bedier

۲. نام شوهر ویسه در منظومه ویس و رامین.